

ترجمه قصيده The Little Black Boy

My mother bore me in the southern wild,
And I am black, but O! my soul is white;
White as an angel is the English child,
But I am black, as if bereav'd of light.

My mother taught me underneath a tree,
And sitting down before the heat of day,
She took me on her lap and kissed me,
And pointing to the east, began to say:

``Look on the rising sun: there God does live,
And gives his light, and gives his heat away;
And flowers and trees and beasts and men receive
Comfort in morning, joy in the noonday.

``And we are put on earth a little space,
That we may learn to bear the beams of love;
And these black bodies and this sunburnt face
Is but a cloud, and like a shady grove.

``For when our souls have learn'd the heat to bear,
The cloud will vanish; we shall hear his voice,
Saying: `Come out from the grove, my love & care,
And round my golden tent like lambs rejoice.'"

Thus did my mother say, and kissed me;
And thus I say to little English boy:
When I from black and he from white cloud free,
And round the tent of God like lambs we joy,

I'll shade him from the heat, till he can bear
To lean in joy upon our father's knee;
And then I'll stand and stroke his silver hair,
And be like him, and he will then love me.

أنجبتني أمي في الجنوب الوحشي
اسود اللون، ولكن أه! روعي بيضاء وأنا

أبيض كالملاك، هو الطفل الإنجليزي،

اسود وكأني قد حرمت النور ولكني

علمتني تحت شجرة أمي

ونحن جالسان أمام حرقّة النهار

قربتني إلى حجرها وقبلتني

مشيرة إلى المشرق بدأت بالقول

انظر إلى تلك الشمس المنبلجة، هناك عرش الإله،"

.حيث يمنح ضياءه، ودفعه

والأزهار و الأشجار والحيوانات والبشر يتلقون الراحة

.في الصباح، والسرور بعد المغيب

ونحن ما خلقنا على هذه الأرض إلا لفسحة قصيرة، "

تعلمنا أن ندر إشعاعات الحب، فربما

الأجساد السوداء وهذا الوجه الذي أحرقتة الشمس فهذه

.ليس إلا سحابة، وكمرج وارف

وحتى تتعلم أرواحنا كيف تتحمل الرمضاء،"

:هذه السحابة ستختفي، وسنسمع صوته مناديا

اصعدوا من هذا المرج، لكم محبتي وعنايتي،"

"واجتمعوا حول خيمتي الذهبية، كالخراف المبتهجة

..هكذا حدثتني أمي، كما قبلتني

وهكذا أقول للفتى الإنجليزي الصغير،

حينما أتحرر من السحابة السوداء وهو من البيضاء

ونجتمع حول عرش الإله كالشياه في انتشاء،

سأظله من القبط، حتى يطيق الانحناء جذلا على ركبتي أبانا،

حينها سأقف مربتا على شعره الفضي،

مثله، وحينها سيبادلني هو الحب وساكون

THE TIGER

by: William Blake (1757-1827)

TIGER, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder and what art
Could twist the sinews of thy heart?
And, when thy heart began to beat,
What dread hand and what dread feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And water'd heaven with their tears,
Did He smile His work to see?
Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

النمرُ ! النمر ! أيها القط البري
يا من تشتعلُ بهاءً

في الغابات الليلية
أي أيدي و عيونٍ أبدية
شكلت هذا الجمال البري
في عذوبةٍ وعفويةٍ ؟

من أشعلَ النارَ
في تلكَ العيونِ العسليةِ ؟
وبأي أعماقٍ أو سماواتٍ علوية
شكلت هذا الجمال
وأي جناحٍ يجروُ ان يتمنى أو يختار
وأي يدٍ يمكنها أن تصطادَ النارَ ؟

أي قدرة أو أي مهارة
خلقت تلك الثنايا
وزرعت فيك الجسارة
عندما يبدأ قلبك في الهجوم
بمخالبٍ قويٍ ويدٍ من حديد
كالمطرقة أو سلاسل الفولاذ المتينة
تقبض على الفريسة المسكينة
بإرادةٍ صلبة وقوة شكيمة

عندما ترسلُ النجومُ أشعتها الذهبية
وتروي السماء الأرضَ بدموعها الندية
هل يشعر بالسعادة من خلق هذا الصنيع ؟
هل منَ خلقك هو الذي خلق الحمل الوديع ؟

النمرُ ! النمر ! أيها القط البري
يا من تشتعلُ بهاءً
في الغابات الليلية
أي أيدي و عيونٍ أبدية
شكلت هذا الجمال البري
في عذوبةٍ وعفويةٍ ؟

Daffodils

*

I wandered lonely as a cloud
That floats on high over vales and hills,
When all at once I saw a crowd ,
A host , of golden daffodils ;
Beside the lake , beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze .

.

Continuous as , the star that shine
And twinkle on the Milky way ,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay ;
Ten thousand saw I in a glance .

.

The waves beside them danced ; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay ,

In such a jocund company :
I gazed-and gazed but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood ,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude ;
And then my heart with pleasure fills ,
And dance with the daffodils .

إلى زهور النرجس
كنتُ أهيمُ وحيداً كسحابة
تحلقُ فوقَ التلالِ والأودية
عندما فجأةً وجدتُ جماعة
من زهور النرجس الذهبية
جوار البحيرة وتحت الشجر
تغنى مع النسيم. وتراقص الوتر

مثل نجوم السماء اللامعات

تمتدُ بلا نهاية تلك الزهور

على حافة البحيرة تبدو فائنات

في لمحّة رأيتُ آلاف في سرور

على شاطئ النهرِ كانت متناثرة

تهزُّ رؤوسها في رقصةٍ ساحرة

جوارهم يتراقصُ الموجُ في مرح

لكن زهورَ النرجسِ فاقت الموجُ سعادة

والشاعرُ هنا لا يقدر إلا أن يغرقَ في الفرح

مع هذه الصحبة الميادة

نظرتُ ونظرتُ ولكنى أدركتُ الآن

سرورٌ ملاً قلبي ومن النشوةِ فرحان

مراراً عندما أرقدُ في فراشي

تنازعني أفكارٌ عنيدة

في فراغٍ أو بأوقاتٍ عصبية

تلوحُ في خاطري صحبةُ النرجسِ السعيدة

فتكونُ سميري في الأوقاتِ الحزينة

وتملاً قلبي بالسعادةِ والسرور

ويرقصُ قلبي طرباً مع تلك الزهور

Wordsworth- THE RAINBOW

MY heart leaps up when I behold

A rainbow in the sky:

So was it when my life began;

So is it now I am a man;

So be it when I shall grow old,

Or let me die!

The Child is father of the Man;

I could wish my days to be

Bound each to each by natural piety.

قلبي يثب حينما يرى
قوس قزح في السماء
هكذا كان حاله
منذ بدء حياتي
وهو كذلك الآن
حيث أصبحت رجلاً
وهكذا سوف يكون
حينما أشيخ
أو دعني أموت
فالطفل هو أب الرجل
فأود لو أن كل أيام حياتي
ترتبط بعضها ببعض
بروابط التقوى والصلاح

She Walks in Beauty-Byron (1788-1824)

She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellowed to that tender light
Which heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face;
Where thoughts serenely sweet express
How pure, how dear their dwelling place.

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent!

تتمشّي في جمالٍ، مثلَ ليلٍ
سَمَواتٍ تتلألأُ فيها النجوم ولا غيوم ،

وأحسنُ ما في الظلام وما في الإشراق
يلتقي كلُّه في طلعتها وفي عينيها؛

لذا أَيْنَعَ إلى ذلك الضياء الرقيق
..الذي تحرمُ السماءُ النهارَ المُبهرَجَ منه
،ظِلٌّ واحدٌ أكثرُ، وشعاعٌ واحدٌ أقلُّ،
أضعفا التائقَ غيرَ المسمَى
الذي يتموج في كلِّ خُصلةٍ عُرابيةٍ سوداء

إلى نصفه،

أو يتألقُ برقّةٍ فوقَ مُحَيّاها؛
حيثُ تُفصِحُ أفكارُ بعذوبةٍ رانقة
.كمْ هو نقيّ، كمْ هو غالٍ موقعُها
وعلى تلك الوجنة، وفوق ذاك الجبين،
ناعمةٌ جدًّا، هادئةٌ جدًّا، بلْ وذكِيّةٌ،
البسماتُ التي تنتصرُ، والتظاليلُ التي تتوهجُ،
ولكنْ نُخبرُ عن أيام انقضتْ في هناء،
فكرٌ هادئٌ مع كلِّ شيءٍ دونَه،
قلبٌ حبُّه برئ

Byron- WHEN WE TWO PARTED

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted
To sever for years,
Pale grew thy cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that our foretold
Sorrow to this.

The dew of the morning
Sunk chill on my brow -
It felt like the warning
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
I hear thy name spoken,
And share in its shame.

They name thee before me,
A knell to mine ear;
A shudder comes o'er me -
Why wert thou so dear?
They know not I knew thee,
Who know thee too well: -

Long, long shall I rue thee,
Too deeply to tell.

In secret we met -
In silence I grieve,
That thy heart could forget,
Thy spirit deceive.
If I should meet thee
After long years,
How should I greet thee! -
With silence and tears.

عندما افترقنا فى صمتٍ ودموع
بقلوبٍ شبه محطمةٍ
لنعانى سنواتٍ
ظماً وجوع،

خدكِ أصبح شاحباً كالثلجِ
وأبردُ منه قُبلةُ اللقاءِ
كم نُباتُ بتلك الساعةِ
ويا لأسفِي على هذا الجفاءِ

ندى الصبح الآن
قد أغرق بالبردِ منى الجبين

وبدا كأنه تحذيرُ
لما أشعر به الآن من أنين

لقد خنتِ كل العهود
وذاع صيتك كالضياء
اسمع اسمك يتردد في الوجود
وأشارك في عاره على استحياء

يرددون اسمك أمامي
وينسابُ لسمعي في أسي
فتسري رعشةٌ في كياني
لماذا كنتِ غاليةً إلى هذا المدى؟

لا يعلمون أني أعرفكِ كاليقين
وأنتِ في حنايا الروحِ تسكنين

كنا نتقابلُ بعيداً عن العيون
كيف لقلبك أن ينسى
ولروحك أن تخون؟
إذا فُدرَ لنا أن نلتقي
بعد طولِ سنين
بالله كيفَ لي أن ألقاكِ

بدموعٍ صمتٍ وحنينٍ!؟

—My Last Duchess-Robert Browning That's my last
Duchess painted on the wall,
Looking as if she were alive. I call That piece a wonder,
now: Fra Pandolf's hands Worked busily a day, and there
she stands.

Will't please you sit and —My Last Duchess-Robert
Browning look at her? I said —Fra Pandolf|| by design,
for never read Strangers like you that pictured
countenance,

The depth and passion of its earnest glance,
But to myself they turned (since none puts by The curtain
I have drawn for you, but I)

And seemed as they would ask me, if they durst,
How such a glance came there; so, not the first —My
Last Duchess-Robert Browning Are you to turn and ask
thus. Sir, 'twas not Her husband's presence only, called
that spot Of joy into the Duchess' cheek: perhaps Fra
Pandolf chanced to say —Her mantle laps Over my
lady's wrist too much,|| or —Paint Must never hope to
reproduce the faint Half-flush that dies along her
throat|| : such stuff Was courtesy, she thought, and cause
enough For calling up

3

—My Last Duchess-Robert Browning that spot of joy.
She had A heart—how shall I say?—too soon made glad,
Too easily impressed; she liked whate'er She looked on,
and her looks went everywhere.

Sir, 'twas all one! My favour at her breast,
The dropping of the daylight in the West,

Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!
—My Last Duchess-Robert Browning

"تلك هي آخر دوقة لي لوحة على الجدار،
يخيّل للناظر كما لو كانت تنبضُ،
اعتبرُ تلك القطعة الفنية آية"، "الان" - لقد عملت أنامل فرا باندولف
بجد اياما و اياما وفي النهاية ها هي تقف هناك!"
"هل يعجبك أن تأخذ لك مقعدا لتمعن النظر إليها؟"
قلتُ "فرا باندولف"، كتصميم، و لم يتسن
لغرباء من أمثالك، أن قرأوا ذلك المحيّا المصور،
ذلك العمق، ذلك الانفعال، لنظرتها الصريحة
ما لم يلتفتوا اليّ (لا احدٌ سواي - يقترب من هذا الستار الذي ازيحه لك)
و يبدو أنهم يتمنون لو يسألون، هذا لو امتلكوا الجرأة،
كيف لتلك النظرة أن تكون هناك: إذن هكذا، لست الأول
يستدير ليسأل عن ذلك. سيدي، اعلم ليس
وجود زوجها وحده وراء
رصعة الفرحة البادية على وجنتي الدوقة: ربما،
لقد صادف أن فرا باندولف طالما ردد: "أن الازار يحتضن معصم سيدتي بافراط"
أو " دع فن الرسم كله
لا يحسب نفسه بقادر مطلقا على إعادة خلق ذلك التورد الخجول الناحل،
الذي ينزل حتى حنجرتها ليختفي!" - مثل هكذا أقوال إطراء لها، كما اعتقدت هي،

و بالتالي سببا معقولا لرصعه الفرحة تلك... لقد كان لها قلبٌ – كيف لي وصفه
بكلمات؟ سريع الفرحة جدا جدا,

ينفعل بسهولة جدا جدا, ثم أنها تغرم بكل ما يقع تحت ناظريها- أن نظراتها تجول
الارجاء كلها.

سيدي, هو كل في واحد, هيامي في ذلك النهدي,

انهمار ضوء النهار غربا, غصن من الكرز

كسره متطفل في البستان, ذلك البغل الأبيض

الذي تركبه لتلف حول السياج, الجميع بل كل شيء

يستدر منها رضا و قبولاً

أو توردا خجولا, و على الأقل, تراها تشكر كل الرجال-

ذلك حسن؟

لكنها تشكرهم بطريقة ما – و كيف لي أن اعرف كيف؟- كأنها تعدل بين

مكرمتي: اسم عميق في الزمان – تسعمائة سنة

ومكرمة أي من النكرات ! ثم من يدنو يلوم

تلك التفاهة؟ حتى و لو امتلكت صنعة

في الكلام – (وانا لا املك ذلك)- لمجرد أن اعينك في قرارك

لهكذا قضية و أقول لها "فقط هذا

أو ذاك فيك ما يقرني, هنا اخطأت,

أو, هناك تجاوزت الحدود"- هذا اذا طاوعت

نفسها أن تأخذ درسا و هي ليست ممن

يرتّب فطنتها لفطنتك ببسر, و في الواقع, تأتيك بتبريرات-

حتى و لو استلزم تقديم تنازلات, أنا من جانبي, اخترتُ

ألا أتنازل أبدا. اووه ه ه سيدي, كانت تبتسم, بلا ادنى شك,

كلما أمرُ عليها, ثم من الذي يمرُّ عليها دون أن يحظى
بأبتسامَةٍ مماثلة؟ و هذا كَبَرٍ عندي , فأعطيتُ اوامرا,
ثم توقفت كل الابتسامات مرة واحدة ... هناك تقف الان

كأنها تتنفس. "هـلا تنهض؟" سنوافي

بقية الصباح في الأسفل, بعد حين. أكرر,

أن كرم سيدك الكونت حجة عظيمة لم يترك لي سببا

لرفض المهر,

رغم أن ابنته الجميلة هي لذاتها- كما اقررت

منذ البداية, الشيء الذي اريده. "كلا. سننزلُ

معا إلى الأسفل, سيدي! لاحظ نبتون هناك! اووه,

و هو يروّض امواجَ البحر- و ذلك الحصان و اعتقده تحفة نادرة,

لقد صبّه من البرونز كلاوس (من انسبروك)- لي وحدي

Break, Break, Break
By Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

Break,¹ break, break,
On thy cold gray stones, O² Sea!
And I would³ that my tongue could utter
The thoughts that arise in me.¹

O, well for the fisherman's boy,
That he shouts with his sister at play!
O, well for the sailor lad,
That he sings in his boat on the bay!⁴

And the stately ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanished hand,
And the sound of a voice that is still!

Break, break, break,
At the foot of thy crags,⁵ O Sea!
But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

الترجمة

*

تكسّر ! تكسّر !

على صخورك الباردة الشهباء

يا بحر تكسّر

لكم أتمنى لو يستطيع لساني أن ينطق فيقذف

ما فيّ من خواطر تتبعث

وأفكار تجيش.

.

أه!

هنيئاً لابن الصياد

هرجه مع أخته وقت اللعب!

وهنيئاً لولد البحريّ

غناؤه وهو على القارب في الخليج،

والسفن الفخمة في طريقها

إلى الميناء تحت الرابية؛

ولكن واحسرتاه!

للمسة يد زالت واختفت

ولرثة صوت سكن وركد!

تكسر، تكسر!

على أقدام صخورك الوعرة

يا بحر تكسر!

فالبهجة العذبة ليوم مضى ومات

لن ترجع لي!

لن تعود!

Fahad almutairi